Table of contents

Introduction **9**

1 In search of a new paradigm in Translation Studies **13**
1.1 Practice, theory, research and knowledge 13
1.2 The goal of faithful translation 15
1.3 The first paradigm of interlingual transfer for equivalence 19
1.4 Descriptive and prescriptive rules in translation 25
1.5 Translation as a dynamic task 30
1.6 The translators' subjectivity as an integral element 33
1.7 Misunderstanding in the academic discourse 36
1.8 Words for concepts 41

2 The paradigm of translational hermeneutics **45**
2.1 Foundations of hermeneutics with Schleiermacher 45
2.2 Historicity in language 47
2.3 Oral and written communication 50
2.4 The medial act of reading 52
2.5 Game playing and habitus 56
2.6 The phenomenological problem 58
2.7 The hermeneutical circle and our memory 60
2.8 Complementary research interest in Cognitive Science 64

3 A translator's relationship to texts **68**
3.1 Grounded understanding of content 68
3.2 The link between translation and original 73
3.3 Responsible reading and expertise 75
3.4 Translation between rules and play 78
3.5 The bifocal view on texts 81

4 The limits of subjectivity **85**
4.1 How much text analysis is needed? 85
4.2 What is interpretation? 89
4.3 Textual growth in multiple in re-translations? 94
4.4 Is meaning captured? 98
4.5 Manipulating translations? 101

5 Hermeneutical orientation in the world of texts **105**
5.1 The situative background 105
5.2 Features of ecological and material culture 107
5.2.1 Features of social and religious culture 108
5.2.2 Communication for specific purposes 110
5.2.3 Problems of legal texts 111
5.3 The discourse field 113
5.3.1 The place of ideology 113
5.3.2 Domain-specific communication 114
5.4 The meaning dimension 116
5.4.1 Key words 117
5.4.2 Terminology 121
5.4.3 Vagueness of legal terms 122

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

5.5 The predicative mode ... 125
5.5.1 Style and mood of text ... 125
5.5.2 LSP phraseology ... 126

6 Writing as an autopoietic process ... 128
6.1 Experiences from self-translation ... 128
6.2 Authentic formulation in empathy and embodiment ... 130
6.3 Tentative writing for optimization ... 135

7 Rhetorical text production in translation ... 138
7.1 Creativity in formulation ... 138
7.2 The evolutionary character of a version ... 141
7.3 Strategies of problem-solving ... 144
7.4 Translational hierarchy as a coordination problem ... 149

8 Fields of attention in translational writing ... 153
8.1 Genre ... 153
8.1.1 Appearance of the text ... 153
8.1.2 Formatting problems ... 154
8.2 Coherence ... 156
8.2.1 Dealing with lexical lacunae ... 156
8.2.2 Isotopy as a semantic web ... 157
8.2.3 Technical terminology ... 160
8.3 Stylistics ... 161
8.3.1 Sociolects, word play and other features ... 161
8.3.2 Condensing phrases ... 164
8.3.3 Functional style in LSP ... 166
8.3.4 Expert-lay communication ... 168
8.3.5 No decision-making as to syntax ... 169
8.4 Function ... 171
8.4.1 Visualizing a literary scene ... 172
8.4.2 Specialist communication across language barrier ... 172

9 Elements of translation competence ... 177
9.1 Dynamic interaction of memory and language proficiency ... 177
9.2 Discerning priorities in the texts ... 181
9.3 The tool of lexicography ... 184
9.4 The translator's growth ... 187
9.5 A systemic model of translation ... 188
9.6 Perspectives on the quality of translations ... 195
9.6.1 The translator's dynamic interest for an adequate formulation ... 195
9.6.2 The client's prospective interest for useful texts ... 196
9.6.3 Translation criticism with a static analysis of shifts ... 198

10 Practice: Discussion of translation examples ... 200
10.1 Translating in communication for specific purposes ... 200
10.1.1 A technical text ... 200
10.1.2 A science text ... 203
10.1.3 A legal text ... 210
10.1.4 A publicity ad ... 214
10.1.5 An economic text ... 217
10.1.6 A pragmatic text ... 220
10.1.7 A multimedia text ... 222

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

10.2 Translating literature 228
10.2.1 Extract from a novel 228
10.2.2 A short story 237
10.2.3 Bible quotations in literature 257
10.2.4 Text from an arts catalogue 260
10.2.5 A poem 263

11 References 269

12 Index 289
12.1 Subject index 289
12.2 Author index 295